

Miserere mei, Deus (*Have Mercy upon Me, O God*), Gregorio Allegri (written in the 1630's for the Sistine Chapel)

Sung during the Imposition of Ashes on Ash Wednesday and during the Veneration of the Cross on Good Friday

Psalm 51 - A psalm of David, when Nathan the prophet came to him after he had committed the sin of adultery with Bathsheba

(Español en el reverso)

Latin		English	
Choir I	1. Miserere mei, Deus: secundum magnam misericordiam tuam.	Choir I	1. Have mercy on me, God, in accord with your merciful love;
Chant	2. Et secundum multitudinem miserationum tuarum, dele iniquitatem meam.	Chant	2. in your abundant compassion blot out my transgressions.
Choir II	3. Amplius lava me ab iniquitate mea: et a peccato meo munda me.	Choir II	3. Thoroughly wash away my guilt; and from my sin cleanse me.
Chant	4. Quoniam iniquitatem meam ego cognosco: et peccatum meum contra me est semper.	Chant	4. For I know my transgressions; my sin is always before me.
Choir I	5. Tibi soli peccavi, et malum coram te feci: ut iustificeris in sermonibus tuis, et vincas cum iudicaris.	Choir I	5. Against you, you alone have I sinned; I have done what is evil in your eyes So that you are just in your word, and without reproach in your judgment.
Chant	6. Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum: et in peccatis concepit me mater mea.	Chant	6. Behold, I was born in guilt, in sin my mother conceived me.
Choir II	7. Ecce enim veritatem dilexisti: incerta et occulta sapientiae tuae manifestasti mihi.	Choir II	7. Behold, you desire true sincerity; and secretly you teach me wisdom.
Chant	8. Asperges me, Domine, hyssopo, et mundabor: lavabis me, et super nivem dealbabor.	Chant	8. Cleanse me with hyssop, that I may be pure; wash me, and I will be whiter than snow.
Choir I	9. Auditui meo dabis gaudium et laetitiam: et exsultabunt ossa humiliata.	Choir I	9. You will let me hear gladness and joy; the bones you have crushed will rejoice.
Chant	10. Averte faciem tuam a peccatis meis: et omnes iniquitates meas dele.	Chant	10. Turn away your face from my sins; blot out all my iniquities.
Choir II	11. Cor mundum crea in me, Deus: et spiritum rectum innova in visceribus meis.	Choir II	11. A clean heart create for me, God; renew within me a steadfast spirit.
Chant	12. Ne proicias me a facie tua: et spiritum sanctum tuum ne auferas a me.	Chant	12. Do not drive me from before your face, nor take from me your holy spirit.
Choir I	13. Redde mihi laetitiam salutaris tui: et spiritu principali confirma me.	Choir I	13. Restore to me the gladness of your salvation; uphold me with a willing spirit.
Chant	14. Docebo iniquos vias tuas: et impii ad te convertentur.	Chant	14. I will teach the wicked your ways, that sinners may return to you.
Choir II	15. Libera me de sanguinibus, Deus, Deus salutis meae: et exsultabit lingua mea iustitiam tuam.	Choir II	15. Rescue me from violent bloodshed, God, my saving God, and my tongue will sing joyfully of your justice.
Chant	16. Domine, labia mea aperies: et os meum annuntiabit laudem tuam.	Chant	16. Lord, you will open my lips; and my mouth will proclaim your praise.
Choir I	17. Quoniam si voluisses sacrificium, dedissem utique: holocaustis non delectaberis.	Choir I	17. For you do not desire sacrifice or I would give it; a burnt offering you would not accept.
Chant	18. Sacrificium Deo spiritus contribulatus: cor contritum, et humiliatum, Deus, non despicies.	Chant	18. My sacrifice, O God, is a contrite spirit; a contrite, humbled heart, O God, you will not scorn.
Choir II	19. Benigne fac, Domine, in bona voluntate tua Sion: ut aedificentur muri Ierusalem.	Choir II	19. Treat Zion kindly according to your good will; build up the walls of Jerusalem.
Choir I & II	20. Tunc acceptabis sacrificium iustitiae, oblationes, et holocausta: tunc imponent super altare tuum vitulos.	Choirs I & II	20. Then you will desire the sacrifices of the just, burnt offering and whole offerings; then they will offer up young bulls on your altar.

Miserere mei, Deus (*Ten piedad de mí, O Dios*), Gregorio Allegri (escrito ~1630 para la Capilla Sixtina)

Cantado durante la Imposición de Cenizas el Miércoles de Ceniza y durante la Veneración de la Cruz el Viernes Santo

Salmo 51 - Un salmo de David, cuando el profeta Natán vino a él después de haber pecado con Betsabé

(English on the reverse side)

Latín		Español	
Coro I	1. Miserere mei, Deus: secundum magnam misericordiam tuam.	Coro I	1. Ten piedad de mí, oh Dios, conforme á tu misericordia:
Canto	2. Et secundum multitudinem miserationum tuarum, dele iniquitatem meam.	Canto	2. Conforme a la multitud de tus piedades borra mis rebeliones.
Coro II	3. Amplius lava me ab iniquitate mea: et a peccato meo munda me.	Coro II	3. Lávame más y más de mi maldad, Y límpiame de mi pecado.
Canto	4. Quoniam iniquitatem meam ego cognosco: et peccatum meum contra me est semper.	Canto	4. Porque yo reconozco mis rebeliones; Y mi pecado está siempre delante de mí.
Coro I	5. Tibi soli peccavi, et malum coram te feci: ut iustificeris in sermonibus tuis, et vincas cum iudicaris.	Coro I	5. A ti, a ti solo he pecado, Y he hecho lo malo delante de tus ojos: Porque seas reconocido justo en tu palabra, Y tenido por puro en tu juicio.
Canto	6. Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum: et in peccatis concepit me mater mea.	Canto	6. He aquí, en maldad he sido formado, Y en pecado me concibió mi madre.
Coro II	7. Ecce enim veritatem dilexisti: incerta et occulta sapientiae tuae manifestasti mihi.	Coro II	7. He aquí, tú amas la verdad en lo íntimo: Y en lo secreto me has hecho comprender sabiduría.
Canto	8. Asperges me, Domine, hyssopo, et mundabor: lavabis me, et super nivem dealbabor.	Canto	8. Purifícame con hisopo, y será limpio: Lávame, y seré emblanquecido más que la nieve.
Coro I	9. Auditui meo dabis gaudium et laetitiam: et exultabunt ossa humiliata.	Coro I	9. Hazme oír gozo y alegría; Y se recrearán los huesos que has abatido.
Canto	10. Averte faciem tuam a peccatis meis: et omnes iniquitates meas dele.	Canto	10. Esconde tu rostro de mis pecados, Y borra todas mis maldades.
Coro II	11. Cor mundum crea in me, Deus: et spiritum rectum innova in visceribus meis.	Coro II	11. Crea en mí, oh Dios, un corazón limpio; Y renueva un espíritu recto dentro de mí.
Canto	12. Ne proicias me a facie tua: et spiritum sanctum tuum ne auferas a me.	Canto	12. No me eches de delante de ti; Y no quites de mí tu santo espíritu.
Coro I	13. Redde mihi laetitiam salutaris tui: et spiritu principali confirma me.	Coro I	13. Vuélveme el gozo de tu salud; Y el espíritu libre me sustente.
Canto	14. Docebo iniquos vias tuas: et impii ad te convertentur.	Canto	14. Enseñaré a los prevaricadores tus caminos; Y los pecadores se convertirán a ti.
Coro II	15. Libera me de sanguinibus, Deus, Deus salutis meae: et exultabit lingua mea iustitiam tuam.	Coro II	15. Líbrame de homicidios, oh Dios, Dios de mi salud: Cantará mi lengua tu justicia.
Canto	16. Domine, labia mea aperies: et os meum annuntiabit laudem tuam.	Canto	16. Señor, abre mis labios; Y publicará mi boca tu alabanza.
Choir I	17. Quoniam si voluisses sacrificium, dedissem utique: holocaustis non delectaberis.	Coro I	17. Porque no quieres tú sacrificio, que yo daría; No quieres holocausto.
Canto	18. Sacrificium Deo spiritus contribulatus: cor contritum, et humiliatum, Deus, non despicies.	Canto	18. Los sacrificios de Dios son el espíritu quebrantado: Al corazón contrito y humillado no despreciarás tú, oh Dios.
Coro II	19. Benigne fac, Domine, in bona voluntate tua Sion: ut aedificentur muri Ierusalem.	Coro II	19. Haz bien con tu benevolencia á Sion: Edifica los muros de Jerusalén.
Coro I & II	20. Tunc acceptabis sacrificium iustitiae, oblationes, et holocausta: tunc imponent super altare tuum vitulos.	Coro I&II	20. Entonces te agradarán los sacrificios de justicia, el holocausto ú ofrenda del todo quemada: Entonces ofrecerán sobre tu altar becerros.